

LĪGUMA PAPILDUS NOSACĪJUMI

ADDITIONAL TERMS OF THE AGREEMENT

Šie Līguma papildus nosacījumi, turpmāk – Nosacījumi, ir izstrādāti kā papildus nosacījumu kopums, kas nosaka un regulē tiesiskās attiecības starp AS "RĪGAS PIENA KOMBINĀTS", Reģ. Nr. 40003017441, un AS "Valmieras Piens", Reģ. Nr. 40003020475, līgumslēdzējiem visās minēto personu izstrādātās līgumu formās, kuras šīs puses slēdz un kuros ir atsauce uz šiem Nosacījumiem. Nosacījumi stājas spēkā un kļūst par neatņemamu līguma sastāvdaļu katrā gadījumā, kad līgumā tiek iekļauta atsauce uz Nosacījumiem. Nosacījumi ir izstrādāti, lai nodrošinātu, ka visi iesaistītie līgumslēdzēji vienādi izprot un piemēro sekojošus noteikumus:

These Additional Terms of Agreement, hereinafter referred to as "Terms", are developed as a set of additional conditions that define and regulate the legal relations between AS "RĪGAS PIENA KOMBINĀTS", Reg. No. 40003017441, and AS "Valmieras Piens", Reg. No. 40003020475, in all contract forms developed by these parties, which they enter into and which refer to these Terms. The Terms take effect and become an integral part of the contract in each case where a reference to the Terms is included in the contract. The Terms are designed to ensure that all contracting parties uniformly understand and apply the following conditions:

1. Konfidencialitāte – nosakot konfidencialitātes saglabāšanas prasības, Noteikumi aizsargā jebkuras komerciāli sensitīvas informācijas neatklāšanu, kas var tikt apmainīta vai iegūta sadarbības laikā starp pusēm.

1. Confidentiality – establishing requirements for maintaining confidentiality, these rules protect the disclosure of any commercially sensitive information that may be exchanged or obtained during cooperation between the parties.

2. Fizisko personu datu apstrāde - Nosacījumi precīzē pusēm uzliktās prasības attiecībā uz personas datu apstrādi un aizsardzību, nodrošinot, ka visi datu apmaiņas un apstrādes procesi tiek veikti saskaņā ar attiecīgajiem Eiropas savienības un nacionālajiem tiesību aktiem.

2. Processing of personal data – the Terms specify the obligations imposed on the parties regarding the processing and protection of personal data, ensuring that all data exchange and processing activities are conducted in accordance with relevant European Union and national laws.

3. Sankciju režīms - Nosacījumi regulē tiesiskās sekas, kas rodas vai var rasties sadarbojoties ar sankcionētām personām vai organizācijām, kas ir iekļautas starptautisko vai nacionālo sankciju sarakstos. Pārkāpuma gadījumā ir paredzēta līguma izbeigšana un citi atbilstoši tiesiski pasākumi, lai nodrošinātu visu iesaistīto pušu atbilstību attiecīgajiem starptautiskajiem un nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Šī nodaļa ir izstrādāta, lai aizsargātu abas puses no iespējamām tiesiskām un finansiālām sekām, kas var rasties, sadarbojoties ar sankcionētām personām.

3. Sanctions regime – the Terms govern the legal consequences that arise or may arise when cooperating with sanctioned persons or organizations included in international or national sanctions lists. In case of violation, termination of the contract, and other appropriate legal measures are envisaged to ensure compliance of all involved parties with the relevant international and national regulatory frameworks. This section is designed to protect both parties from potential legal and financial consequences that may occur when cooperating with sanctioned individuals.

4. Nepārvarama vara – Nosacījumi nosaka detalizētus rīcības mehānismus un pienākumu atbrīvojumu gadījumos, kad normāla Līguma izpilde kļūst faktiski vai juridiski neiespējama sakarā ar nepārvaramas varas apstākļiem.

4. Force majeure – the Terms set out detailed mechanisms of action and exemption from obligations in cases where normal performance of the contract becomes factually or legally impossible due to force majeure conditions.

Konfidencialitāte

Confidentiality

1. Konfidenciāla informācija ir jebkāda veidā iegūta un/vai fiksēta (tai skaitā, rakstiski, mutiski, audio–vizuāli vai citādi) ierobežotas pieejamības

1. Confidential information means information of limited availability and/or party's trade secret obtained and/or recorded in any way (including in

informācija un/vai puses komercnoslēpums, neatkarīgi no tā, vai šī informācija ir apzīmēta kā konfidenciāla vai nav, tai skaitā, bet ne tikai, kas saistīta ar Līgumu un visiem tā pielikumiem, Pušu saimniecisko darbību, jebkāda veida īpašumu, tehnoloģijām, zināšanām, personālu, pārstāvjiem, finansēm, sadarbības partneriem, klientiem, struktūru, saistītām personām, kā arī cita informācija par Pusi un tās darbību, kas otrai Pusei kļūva zināma Līguma izpildes gaitā un kas nav publiski zināma un pieejama.

2. Puses nedrīkst izpaust trešajām personām konfidenciālo informāciju gan Līguma darbības laikā, gan arī pēc tā darbības termiņa beigām bez otras Puses rakstiskas piekrišanas, izņemot gadījumus, kad konfidenciālas informācijas izpaušana ir nepieciešama Līguma saistību izpildei, un konfidenciālas informācijas izpaušanas pienākums ir noteikts spēkā esošajos Latvijas Republikas normatīvajos aktos.

3. Konfidenciāla informācija neietver informāciju, par kuras pieejamību Puse var pierādīt, ka: (i) tā ir vispārzināma un/vai publiski pieejama; (ii) tā ir gūta likumīgā ceļā, pirms tās saņemšanas informācijas izmantošanai vai izpaušanai nebija nekādu ierobežojumu; (iii) Saņēmēja puse ir to neatkarīgi izveidojusi, neizmantojot informācijas sniedzēja puses Konfidenciālo informāciju; (iv) tā kļuvusi publiski pieejama citā veidā, nevis tādēļ, ka saņēmēja puse pārkāpj konfidencialitātes saistības.

4. Pienākums neizpaust informāciju, neattiecas uz jebkādu Konfidenciālu informāciju, kuru Saņēmēja pusei ir pienākums izpaust saskaņā ar piemērojamiem Latvijas Republikas tiesību aktiem, jebkuras kompetentās jurisdikcijas tiesas vai valdības aģentūras noteikumiem vai regulējumu vai saskaņā ar tiesas procesu; tomēr ar nosacījumu, ka Saņēmēja puse, kurai ir pienākums veikt šādu izpaušanu (ja to uzliek par pienākumu Latvijas Republikas normatīvie akti): (i) nekavējoties pieliek saprātīgas pūles, lai ierobežotu šādu izpaušanu; (ii) pieliek saprātīgas pūles, lai pēc iespējas ātrāk Informācijas sniedzēja pusei sniegtu iepriekšēju paziņojumu par jebkuru šādu izpaušanas pieprasījumu, lai Informācijas sniedzēja puse varētu pieprasīt aizsardzības rīkojumu vai citu piemērotu tiesiskās aizsardzības līdzekli, ko Informācijas sniedzēja puse uzskata par nepieciešamu; (iii) jebkurā gadījumā veic šādu izpaušanu tikai tādā apmērā, kādā to sniegt ir obligāts pienākums.

writing, orally, audio-visually or otherwise), regardless of whether or not such information is designated as confidential, including, but not limited to, information related to the Agreement and all its Annexes, the economic activities, all sorts of property, technology, know-how, personnel, representatives, finance, co-operation partners, clients, structure, related parties, as well as other information regarding the Party and its activities, which became known to the other Party in the course of the performance of the Agreement and which is not publicly known and available.

2. The Parties must not divulge confidential information to third parties both within the duration of the Agreement and after its termination without a written consent of the other Party, except in cases when the disclosure of confidential information is necessary for the fulfilment of obligations under the Agreement and when the obligation to divulge confidential information is stipulated by the laws and regulations of the Republic of Latvia in force.

3. Confidential Information does not include information, for which the Party can prove that: (i) it is commonly known and/or publicly available; (ii) it was obtained legally, and there were no restrictions on the use or disclosure of the information prior to its receipt; (iii) it has been independently created by the Receiving Party without use of the Confidential Information of the Disclosing Party; or (iv) becomes publicly available through means other than a breach of confidentiality obligations by the Receiving Party.

4. The obligation of non-disclosure does not apply to any Confidential Information that the Receiving Party is required to disclose by applicable law of the Republic of Latvia, by any rule or regulation of any court or government agency of competent jurisdiction, or pursuant to a legal procedure; provided, however, that the Receiving Party required to make such disclosure (if required by the regulatory enactments of the Republic of Latvia) will (i) promptly use its reasonable efforts to limit such disclosure, (ii) use its reasonable efforts to provide the Disclosing Party with advance notice of any such request for disclosure as promptly as feasible, so that the Disclosing Party could seek a protection order or such other appropriate legal remedy as the Disclosing Party deems necessary, and (iii) in any event, such disclosure shall be made only to the extent that it is legally required.

5. Līguma noteikumus Puses var izpaust personām, kuras sniedz Pusēm grāmatvedības, juridiskos u.tml. ārpakalpojumus, ja konfidencialās informācijas izpaušana ir nepieciešama doto ārpakalpojumu sniegšanai, ar noteikumu, ka personas, kam būs pieejama šī informācija, būs iepazinušās ar Līguma konfidencialitātes noteikumiem un uzņemsies tos ievērot.

6. Līguma darbības laikā un pēc tā izbeigšanās, Puses dara visas nepieciešamās darbības, lai novērstu otras Puses konfidencialās informācijas neatļautu izmantošanu vai izpaušanu. Šajā punktā lietotais jēdziens "visas nepieciešamās darbības" nozīmē vismaz tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu Puses izmanto, lai novērstu jebkādu savas konfidencialās informācijas neatļautu izmantošanu vai izpaušanu.

7. Pušu pienākums ir nodrošināt, ka tās amatpersonas, darbinieki un citas personas, kuras iesaistītas Līguma izpildē un/vai izmantos Pušu informāciju, saņems un izmantos to vienīgi Līguma izpildes nodrošināšanai un tikai nepieciešamajā apjomā.

8. Informācijas saņēmējs ir informēts, ka papildus Līgumiskajai materiālajai atbildībai, neatļauta Konfidencialas informācijas izpaušana vai tās nodošana trešajām pusēm var radīt tiesiskas sekas saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

9. Informācijas sniedzējs pilnā apmērā saglabā visas tiesības uz Konfidencialo informāciju tostarp, bet ne tikai, īpašumtiesības, autortiesības un citas ekvivalentas tiesības. Līdz ar to informācijas saņēmējs nespēj iegūt nekādas papildus tiesības uz Konfidencialo informāciju, kas nav izteiktas pušu starpā slēdzamajā Līgumā.

10. Gadījumā, ja tiek pārkāpts kāds no šeit ietvertajiem Konfidencialitātes solījumiem vai apliecinājumiem vai noteikumiem, Saņemošā puse būs atbildīga par šādu pārkāpumu un par jebkuru tās partneru, amatpersonu, darbinieku, pārstāvju pārkāpumu, kuriem tiek nodota Konfidencialā informācija. Saņemošā puse atbildzinās Atklājošajai pusei jebkādu zaudējumus, ko rada šāds pārkāpums.

5. The parties may disclose the terms of the Agreement to persons who provide them with accounting, legal, and other outsourcing services, if the disclosure of confidential information is necessary for the provision of these services, provided that the persons who will have access to this information have been made aware of the Agreement's confidentiality provisions and undertake to comply with them.

6. For the duration of the Agreement and after its expiry, the Parties shall carry out all necessary actions to prevent any unauthorised use or disclosure of the other Party's Confidential Information. 'All necessary actions' in this paragraph means at least the same level of protection as the Parties use to prevent any unauthorised use or disclosure of their own Confidential Information.

7. The Parties have an obligation to ensure that their officials, employees, and any other persons involved in the performance of the Agreement and/or using the information about the Parties receive and use it only for the purposes of ensuring proper fulfilment of the Agreement and only to the extent required thereof.

8. The recipient of the information is informed that, in addition to the contractual material liability, unauthorized disclosure or transfer of Confidential Information to third parties may result in legal consequences in accordance with the laws of the Republic of Latvia.

9. The provider of the information fully retains all rights to the Confidential Information, including, but not limited to, ownership rights, copyright, and other equivalent rights. Consequently, the recipient of the information does not acquire any additional rights to the Confidential Information that are not expressly stated in the Agreement concluded between the parties.

10. In the event of a breach of any of the Confidentiality promises, affirmations, or provisions contained herein, the Receiving Party shall be liable for such a breach and for any breach by its partners, officers, employees, representatives who are given access to the Confidential Information. The Receiving Party shall compensate the Disclosing Party for any damages caused by such a breach.

II

Fizisko personu datu apstrāde

1. Puses apņemas ievērot piemērojamos tiesību aktus par personas datu aizsardzību attiecībā uz

II

Personal data processing

1. The Parties undertake to comply with the applicable laws and regulations on the protection

visiem datiem, kas tiek kopīgioti saskaņā ar Līgumu. Veicot jebkādas darbības ar personas datiem, puses apņemas ievērot Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 (2016. gada 27. aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.

2. Neviena no Pusēm nedrīkst sniegt otrai Pusei personas datus, ja vien tie nav nepieciešami Līguma izpildei vai ja normatīvie akti nenosaka pienākumu sniegt šādus personas datus.

3. Sniedzot otrai Pusei personas datus, Puse apliecinā, ka tā ir tiesīga to darīt un ir sniegusi datu subjektiem pilnīgu informāciju atbilstoši normatīvo aktu prasībām, kā arī saņēmusi atbilstošas datu subjektu piekrišanas, ja šādas piekrišanas ir nepieciešamas atbilstoši piemērojamajiem tiesību aktiem.

4. Puses apstrādās personas datus gan papīra, gan elektroniskā formā tik ilgi, cik tas ir nepieciešams (i) no Līguma izrietošu pakalpojumu sniegšanai un saskaņā ar Līgumā minētajiem personas datu apstrādes mērķiem, (ii) savu tiesību aizsardzībai un no piemērojamo normatīvo aktu izrietošu pienākumu izpildei.

5. Puses apņemas nenodot trešajām personām saņemtos personas datus, bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, izņemot gadījumus, kad datu izpaušanu kā pienākumu nosaka normatīvie akti vai attiecīgas valsts publiskās iestādes lēmumi, kuri ir saistoši Pusei, kā arī nodrošināt striktu personas datu konfidencialitāti un veikt atbilstošus tehniskos un organizatoriskos pasākumus pret neaļautu vai nelikumīgu personas datu apstrādi, nejaušu zaudējumu vai iznīcināšanu.

6. Datu pārsūtīšanas gadījumā ārpus Eiropas Savienības vai Eiropas Ekonomikas zonas Puses ievēro Vispārīgajā datu aizsardzības regulā noteiktās prasības attiecībā uz datu nosūtīšanu uz trešajām valstīm.

7. Puses garantē, ka visām personas datu apstrādē iesaistītajām personām būs saistošs pienākums garantēt konfidencialitāti vai ka uz tām attieksies atbilstošas likumā noteiktās konfidencialitātes prasības.

8. Ja tiek atklāts jebkāds personas datu konfidencialitātes vai drošības pārkāpums, Puse

of personal data with respect to any data shared under the Agreement. When performing any actions with personal data, the Parties undertake to comply with requirements of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons regarding the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

2. Neither of the Parties shall provide personal data to the other Party unless they are necessary for the performance of the Agreement or unless legislative acts impose an obligation to provide such personal data.

3. When providing personal data to the other Party the Party confirms that it is entitled to do so and has provided data subjects with complete information in accordance with applicable laws and regulations and has received appropriate consents from the data subjects, if such consents are required in accordance with the applicable laws and regulations.

4. The Parties will process personal data in both paper and electronic form for as long as it is necessary (i) for the provision of services arising from the Agreement and in accordance with the purposes of personal data processing referred to in the Agreement, (ii) for the protection of their rights and for the fulfilment of obligations arising from the applicable laws and regulations.

5. The Parties undertake not to transfer to third parties the received personal data without a prior written consent of the other Party, except in cases where the disclosure of data is required as an obligation by laws and regulations or decisions of the relevant national public authority, which are binding on the Party, as well as to ensure strict confidentiality of personal data and to take appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing, accidental loss or destruction of personal data.

6. In case of data transfer outside European Union or European Economic Area the Parties shall follow the requirements set in the General Data Protection Regulation regarding data transfers to third countries.

7. The Parties guarantee that all persons involved in the processing of personal data will be bound by the obligation to guarantee confidentiality or that they will be subject to appropriate statutory confidentiality requirements.

8. If any breach of confidentiality or security of personal data is detected, the Party shall

nekavējoties informē par to otru Pusi un veic visus iespējamus pasākumus, lai pārkāpumu novērstu.

9. Pārējie nosacījumi par personas datu apstrādi var tikt atrunāti starp pusēm noslēgtā datu apstrādes līgumā.

immediately inform the other Party thereof and shall take all possible measures to remedy the breach.

9. Other conditions for personal data processing may be agreed between the Parties in a data processing agreement.

III Sankciju režīms

1. Puses apliecina, ka uz Līguma noslēgšanas brīdi uz tām, to amatpersonām, dalībniekiem vai akcionāriem (īpašniekiem), patiesajiem labuma guvējiem un pārstāvēt tiesīgām personām, to saimnieciskās darbības jurisdikciju, kā arī uz jebkāda veidā tirgotām vai iegādātām precēm neattiecas nekādas sektorālās, starptautiskās, nacionālās, ANO Drošības padomes vai nozīmīgas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas sankcijas (turpmāk dēvētas kā "Sankcijas"). Pusēm ir pienākums nekavējoties rakstiski informēt otru pusi par jebkāda veida Sankcijām, kas ir piemērotas vai to ietekmi uz uzņēmējdarbību Līguma darbības laikā. Katrai pusei ir tiesības vienpusēji un nekavējoties izbeigt Līgumu, ja tiek konstatēts, ka pret otru pusi vai tās uzņēmējdarbību ir piemērotas Sankcijas.

2. Ja gadījumā līgumslēdzējuse vai ar to saistītās personas ir reģistrētas / deklarētas, vai veic uzņēmējdarbību kādā no valstīm, kas atrodas kaimiņos sankcionētai jurisdikcijai, attiecīgai pusei ir jāinformē otra puse par šādu faktu, lai otrai pusei būtu iespējams izvērtēt potenciālās sadarbības riskus.

3. Puses apliecina, ka to un ar tām saistīto pušu darbības nekad nav bijušas un nākotnē nebūs vērstas uz jebkādu Sankciju režīmu apiešanu.

4. Atbilstoši šiem Nosacījumiem, puses viena otrai apliecina, ka pēc attiecīgās puses pieprasījuma 2 (divu) darba dienu laikā, tās apņemas izsniegt jebkādu dokumentus, kuru esamība palīdz otrai pusei: (i) identificēt tās struktūru, amatpersonas, patiesos labuma guvējus un minēto personu reģistrācijas valstis / dzīvesvietas adreses; (ii) uzņēmējdarbības virzienus, preču / pakalpojumu tirdzniecības un izplatības kanālus, izmantotos starpniecības pakalpojumus (ja tādi nepieciešami preču realizācijai); (iii) naudas līdzekļu izcelsmi pamatojošos dokumentus. Minētiem dokumentiem jābūt attiecīgās publiskās iestādes izsniegtiem un/vai jāsaturo attiecīgās

III Sanctions regime

1. The parties certify that, as of the date of execution of the Agreement, no sectoral, international, national, UN Security Council, or significant financial and capital markets influencing sanctions (hereinafter referred to as "Sanctions"), are applicable to them, their officers, members or shareholders (owners), ultimate beneficiaries, and legally represented entities, nor to their jurisdiction of economic activities or any goods traded or purchased in any manner. It is the duty of a party to immediately notify the other party in writing of any type of sanctions that have been imposed or in any way affect its business during the term of the Agreement. Each party has the right to unilaterally terminate the Agreement immediately if it is determined that Sanctions are applicable to the other party or its business activities.

2. If a party or its related party are registered/declared or conduct business in any of the countries neighboring a sanctioned jurisdiction, the relevant party must inform the other party to allow the other party to assess the potential risks of cooperation.

3. The parties certify that their actions, and the actions of their related parties, have never been and will not be aimed at circumventing any Sanctions regime.

4. In accordance with these Terms, the parties hereby confirm to each other that upon the respective party's request, within 2 (two) business days, they commit to providing any documents whose existence assists the other party in: (i) identifying its structure, officials, ultimate beneficial owners, and the registration countries/residence addresses of the aforementioned individuals; (ii) the directions of business activities, channels of trade and distribution of goods/services, and any intermediary services used (if necessary for the realization of goods); (iii) documents substantiating the origin of funds. The mentioned documents must be issued by the

amatpersonas apliecinājumu par kopijas atbilstību oriģinālam.

respective public authority and/or must include a certification by the respective official regarding the copy's conformity with the original.

5. Katra puse garantē, ka tās norādītie uzņēmējdarbības virzieni atbilst faktiski veicamajai uzņēmējdarbībai un nerada Sankciju apiešanas riskus. Puses apliecina, ka tām un ar to saistītām personām nepastāv arī neapzināti Sankciju režīma pārkāpšanas riski, kā arī pušu darbība nav tieši vai netieši saistīta ar tādu iekārtu vai preču tirdzniecību, ražošanu, eksportu vai importu, piegādes ķēdi un/ vai izplatības kanālu, kas tiek vai var tikt izmantots militārām vajadzībām vai nelegālām darbībām, tostarp bet neaprobežojoties ar narkotiku kontrabandu, terorismu, masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanu, u.c. nelegālām un pretlikumīgām darbībām.

5. Each party guarantees that its declared business directions correspond to the actual business activities conducted and do not create risks of circumventing Sanctions. The parties affirm that neither they nor any associated persons have any unrecognized risks of violating Sanction regimes, nor are their activities directly or indirectly related to the trade, production, export, or import of equipment or goods, or to the supply chain and/or distribution channels that could be used for military purposes, for illegal activities, including but not limited to drug smuggling, terrorism, proliferation of weapons of mass destruction, and other illegal and unlawful activities.

6. Saskaņā ar šiem Nosacījumiem, puses apņemas veikt visa veida pasākumus, kas efektīvi nodrošina Sankciju režīma izpildi. Ja gadījumā attiecīgai līgumslēdzējai ir pienākums uzturēt iekšējās kontroles sistēmu Sankciju risku pārvaldībai, otrai pusei ir tiesības pieprasīt pierādījumus par šīs sistēmas esamību.

6. In accordance with these Terms, the parties commit to taking all necessary measures that effectively ensure compliance with the Sanctions regime. If a contracting party is obligated to maintain an internal control system for managing Sanction risks, the other party has the right to request evidence of the existence of this system.

7. Pusēm ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, paziņojot par to otrai Pusei un neatlīdzinot tādējādi radušos zaudējumus, ja Līguma izpilde kļūst neiespējama, sakarā ar pret Pusi vai tās saistītām personām piemērotām Sankcijām.

7. The Parties have the right to withdraw from the Agreement unilaterally by notifying the other Party thereof and without compensating the losses thereby incurred if the execution of the Agreement becomes impossible by applying the Sanctions against Party or its related Party.

8. Katra Puse apliecina, ka tā apzinās un ievēro visus piemērojamus gan nacionālos gan starptautiskos tiesību aktus, noteikumus un procedūras Sankciju režīmu jomās, neveic vai nepieļauj pretlikumīgas darbības, jo īpaši pretlikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanu un terorisma finansēšanu, kā arī neuzrādīs / nesniegs otrai Pusei viltotus dokumentus.

8. Each Party certifies that it is aware of and complies with all applicable national and international laws, regulations, and procedures in the area of Sanctions regimes, does not engage in or permit unlawful activities, particularly the legalization of illegally obtained funds and the financing of terrorism, and will not present/provide the other Party with falsified documents.

IV

Nepārvaramas varas apstākļu klauzula

1. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās, piemēram: dabas katastrofas, pandēmijas, plūdi, ugunsgrēki, karadarbība, masu nemieri, teroristiskas darbības, valsts vai pašvaldības iestāžu lēmumi un citi nenovēršami apstākļi, kas ir ārpus Pušu kontroles un kurus Puses nevarēja paredzēt Līguma noslēgšanas brīdī un

IV

Force majeure clause

1. The onset of force majeure circumstances, such as natural disasters, pandemics, floods, fires, warfare, riots, terrorist actions, decisions of state authorities or local government bodies and other unavoidable circumstances which are beyond the control of the Parties and which the Parties could not foresee at the time of signing the Agreement,

ar saprātīgiem līdzekļiem nevarēja novērst Līguma darbības laikā, atbrīvo no atbildības par Līgumā noteikto saistību neizpildi vai nesavlaicīgu izpildi.

2. Pusei, kuras saistību izpildi kavē nepārvaramas varas apstākļi, 7 (septiņu) dienu laikā no šādu apstākļu iestāšanās par tiem rakstveidā jāpaziņo otrai Pusei. Paziņojumā jābūt iekļautai informācijai par nepārvaramas varas apstākļiem un to ietekmi uz līgumsaistību izpildi, kā arī, ja iespējams, prognozei par saistību izpildes atjaunošanas termiņu.

3. Skartajai pusei 15 (piecpadsmit) dienu laikā no nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās brīža / no otras Puses rakstiskā pieprasījuma saņemšanas ir jānosūta otrai Pusei kompetentas valsts vai pašvaldības iestādes izsniegta izziņa, kas apliecina nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos.

4. Puse, kas atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļiem, tiek atbrīvota no atbildības par Līgumā noteikto saistību nepildīšanu uz laiku, kamēr pastāv nepārvaramas varas apstākļi, un tiktāl, ciktāl šie apstākļi apgrūtina, aizkavē vai liedz šai pusei īstenot savu saistību izpildi.

5. Pusei, kuru ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, ir jāpieliek saprātīgas pūles, lai mazinātu šo apstākļu ietekmi uz Līgumā noteikto saistību izpildi.

6. Līguma nepildīšana vai izpildes kavēšana nepārvaramas varas apstākļu dēļ nav uzskatāma par Līguma pārkāpumu un nerada tiesības pieprasīt atlīdzību par zaudējumiem, kas radušies saistībā ar Līguma neizpildi nepārvaramas varas apstākļu dēļ.

7. Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas pēc kārtas vai atkārtojas 1 (viena) gada laikā, apgrūtinot līgumā noteikto saistību izpildi, jebkurai no Pusēm ir tiesības lauzt Līgumu, nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu 5 (piecas) dienas pirms Līguma izbeigšanas.

8. Nepārvaramas varas apstākļi neattiecas uz pienākumu veikt maksājumus saskaņā ar Līgumu.

9. Nepārvaramas varas apstākļu pierādīšanas pienākums gulstas uz Pusi, kura nav izpildījusi Līgumā noteiktās saistības un atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļiem.

and which could not be prevented by reasonable efforts during the term of this Agreement releases from liability for non-performance or untimely performance of obligations under the Agreement.

2. A Party whose performance of obligations is impeded by force majeure circumstances must notify the other Party in writing within 7 (seven) days after the onset of such circumstances. The notice must contain data on the nature of the force majeure circumstances, an assessment of their impact on performance of obligations under the Agreement and, if possible, a forecast on the date of resumption of the performance of obligations.

3. Within 15 (fifteen) days from the time of onset of the force majeure circumstances / receipt of the other Party's written request, the affected Party must send to the other Party a statement issued by a competent state or local government institution confirming the onset of force majeure circumstances.

4. A Party referring to the force majeure circumstances is released from liability for failure to fulfil its obligations under the Agreement for the duration of these circumstances and to the extent that they make difficult, delay, or prevent the Party from fulfilling its obligations.

5. A Party affected by the force majeure circumstances must make reasonable efforts to reduce the impact of those circumstances on the fulfilment of its obligations under the Agreement.

6. Delay or non-performance of the Agreement caused by force majeure circumstances does not constitute a breach of the Agreement and does not give rights to claim compensation for losses incurred in connection with the non-performance of the Agreement due to such circumstances.

7. If the force majeure circumstances last for more than 30 (thirty) consecutive days or recur within 1 (one) year, impeding the fulfilment of obligations under the Agreement, then either Party has the right to terminate the Agreement, sending the other Party a written notice 5 (five) days prior to termination.

8. Notwithstanding the foregoing, the force majeure circumstances do not apply to the obligation to make payments under Agreement.

9. The obligation to prove the force majeure circumstances rests with the Party that has not fulfilled its obligations under the Agreement and refers to the force majeure circumstances.